

善待內地遊客 增港經濟動力
Treat mainland visitors well and boost the local economy

社評雙語通道

香港海洋公園上月迎來開業34年來第1億位遊客，幸運降臨在本地遊客梁先生夫婦及其兩名幼子身上...



梁偉文成為海洋公園第1億位遊客，一家四口獲贈海洋公園終身免費入場證。

內地旅客撐起香港旅遊業的大半邊天，去年訪港旅客創下3,600多萬人次的歷史新高...

represent a major driving force of not only the Hong Kong tourism industry but also the entire economy. The Hong Kong society should treat mainland tourists well in order to attract more visitors from the mainland and foster a further boost to the economy of Hong Kong.

Mainland visitors now account for a major share of the local tourism industry. Last year, visitors coming to Hong Kong reported a record-breaking figure of more than 36 million, among which, 63% were mainland visitors.

them may display some uncivilized behavior. However, exaggerating the matter, making a sweeping generalization and willfully fanning local residents' hatred towards mainland visitors are contrary to the interests of Hong Kong.

Translation by 開明
chi.ming818@gmail.com

細味巨著 A-Z

I wish to interest you in religious experiences.

余功

不管閣下是否宗教信徒，有否宗教經驗，了解一下religious experience，百利而無一害。

是《宗教經驗之種種》(The Varieties of Religious Experience)，副題是A Study in Human Nature (對人性之研究)。

從宗教經驗鑽研心理學

William James為何研究宗教？他在書中說道：I am neither a theologian, nor a scholar learned in the history of religions, nor an anthropologist...

宗教這麼多層面，為何他要選擇宗教經驗作為研究對象呢？一來自然由於他是心理學家，二來則由於其他宗教層面都源於宗教經驗...

creeds, and metaphysical theologies, and criticisms of one set of these by the adherents of another (換句話，自然而然、不可避免，宗教經驗產生了神話、迷信、教條、信理、形上理論，以及不同信徒彼此批評對方的系統)。

純理性難論證解脫之道

宗教經驗可說玄之又玄，利用理性是否真的可以了解到呢？作者謙虛地說：In all sad sincerity I think we must conclude that the attempt to demonstrate by purely intellectual processes the truth of the deliverances of direct religious experience is absolutely hopeless...

書中尚有一句發人深省的話：I fear to lose truth by the pretension to possess it already wholly (我擔心的，是自以為已擁有全部真理，因而喪失真理)。

曾子凡 香港城市大學專上學院兼職講師
lszeng@cityu.edu.hk

詞語談趣

如何學好普通話二、三聲？

上月說過，香港人常常混淆普通話的第一聲和第四聲，他們亦常常混淆第二聲和第三聲。

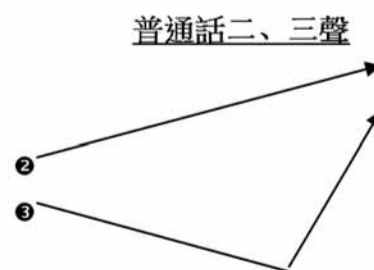
利用粵語糾正發音

港人容易唸錯二聲和三聲，或是把它們混淆，常常是受到粵語的影響。

些，「偶」輕些，整個音唸出來，就是普通話的「否」了。又如唸粵語的「麻」去聲，「麻」重些，「雅」去聲，整個音唸出來，就是普通話的「馬」了。

多練繞口令助改善

漢語是聲調語言，聲調不同，詞義也就不一樣，所以學好聲調非常重要。



輕描淡寫 話英語

余黎青萍 前教育署署長

Homonyms 系列七之七

鑽研homonyms：同形、同音或同形又同音但異義的字，樂在其中！

Do you have the hang of it by now? 至今可曾洞悉其竅門(學會用法、秘訣)?

同音異義要分清

It falls to his lot to take up that task. 命中注定他擔當該任務。

貴族身份的同輩？

Don't be mean to him just because of his mean birth. 勿因他出身卑微而難為他。

The Queen made him a peer. 女皇封了他為貴族。 She is a beauty without peer. 她是天下無雙的美人兒。

故事情節充滿陰謀

After the pine tree was felled, many still pined after it. 松樹被移除後，不少人尚緬懷着、懷念着它。

郵輪沉沒銘刻人心

The Titanic was originally billed never to sink. 鐵達尼號本被譽為永不沉沒的。 The kitchen sink leaks. 廚房的洗碗盆滲漏。

陶瓷茶具 創作展覽



優秀獎：

一客飯 A meal

作者：李永傑 Lee Wing-kit 手捏及拉坯瓷器 Porcelain, pinching and throwing

資料：茶具文物館